

Charles Wesley によるオリジナル歌詞 (1739)

出典 https://en.wikipedia.org/wiki/Hark!_The_Herald_Angels_Sing

※太字箇所は、後日ホワイトフィールドらにより改訂された箇所です。

※節番号は本資料作者が便宜的に付しました。

1

HARK how all the Welkin rings
"Glory to the King of Kings,
 "Peace on Earth, and Mercy mild,
 "GOD and Sinners reconcil'd!

Joyful all ye Nations rise,
 Join the Triumph of the Skies,
Universal Nature say
"CHRIST the LORD is born to Day!

2

CHRIST, by highest Heav'n ador'd,
 CHRIST, the Everlasting Lord,
 Late in Time behold him come,
 Offspring of a Virgin's Womb.

Veil'd in Flesh, the Godhead see,
 Hail th' Incarnate Deity!
 Pleas'd as Man with Men t' appear
 JESUS, our Immanuel **here!**

3

Hail the Heav'nly Prince of Peace!
 Hail the Sun of Righteousness!
 Light and Life to All he brings,
 Ris'n with Healing in his Wings.

Mild he lays his Glory by,
 Born that Man no more may die,
 Born to raise the Sons of Earth,
 Born to give them Second Birth.

4

Come, Desire of Nations, come,
Fix in Us thy humble Home,
Rise, the Woman's Conqu'ring Seed,
Bruise in Us the Serpent's Head.

Now display thy saving Pow'r,
 Ruin'd Nature now restore,
 Now in Mystic Union join
 Thine to Ours, and Ours to Thine.

5

Adam's Likeness, LORD, efface,
 Stamp thy Image in its Place,
 Second Adam from above,
 Reinstate us in thy Love.

Let us Thee, tho' lost, regain,
 Thee, the Life, the Inner Man:
O! to All Thyself impart,
Form'd in each Believing Heart.

※ 左記 Web 記事の Google 自動翻訳結果を編集

1

聞け、いかに天空全体が鳴り響いていることか
 「万王の王に栄光あれ」
 「地には平和を、そして慈しみを」
 「神と罪人を和解させてくださった」

喜びもて すべての民よ、湧き立って
 天の勝利に加われ。
 宇宙的万物の摂理は告げる
 「主なるキリストが今日誕生された！」

2

キリストは、高き天にて崇められる
 キリストは、永遠の主
 さだめの時に来られ
 処女の胎に宿られ

人となられた神
 受肉された神
 人の間に住まわれる
 イエス、我らがインマヌエルがここに！

3

天より生まれた平和の君に栄光あれ！
 正義の太陽に栄光あれ！
 あまねくものに光と生命をもたらし、
 翼に癒しを携えて昇り来た。

彼は穏やかに栄光を捨て去り、
 人の不滅のいのちのために生まれ、
 地の子らを蘇らせるために生まれ、
 私たちに二度目の生を与えるために生まれた。

4

※以下は、後日ホワイトフィールドにより省略されました。

来れ、民の望み、来れ
粗末なる我らの内に 御身の宿りを、
立ち上がれ、女の勝利の種よ、
我らの内で悪魔を打ち砕きたまえ。

今こそ汝の救いの力を示し、
 罪に支配された人の世をきよめ、
 今こそ神秘の結合によって、
 御身のものは我らに、我らのものは御身に。

5

主よ、アダムの似姿を消し去り、
 汝の御姿をそこに刻み、
 天上の第二のアダムよ、
 御身の愛で我らを立ち返らせてください。

失われた我らに、
 汝の命、内なる人を取り戻させてください。
 ああ、汝自身を、すべての者に授け、
 信じる者の心に形づくってください。